



Date : 24/08/2008

« Parole Vivante » :
un sauvetage du patrimoine culturel

Flor Janeth Ardila Reyes¹ et Maria Mercedes Villamizar²

Traduction et adaptation :
Robert Bilodeau, bibliothécaire
Université du Québec à Montréal (Canada)
bilodeau.robert@uqam.ca

Meeting:
Simultaneous
Interpretation:

145. Latin America and the Caribbean
English, Arabic, Chinese, French, German, Russian and Spanish

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

10-14 August 2008, Québec, Canada
<http://www.ifla.org/iv/ifla74/index.htm>



Malgré l'opinion défavorable de quelques études, la critique aujourd'hui accepte généralement que la littérature nationale doit chercher ses racines les plus anciennes et locales dans les cultures aborigènes ainsi que dans les légendes, les mythes, les poèmes et les narrations indigènes conservés dans la tradition orale, qui peu à peu ont été rescapés par les chercheurs et spécialistes, sauveguardant ainsi un héritage culturel dont doivent se sentir orgueilleux tous les Colombiens.³

RÉSUMÉ

Ce texte présente le programme « Parole Vivante » qui fait connaître la tradition indigène et celle de groupes régionaux de la Colombie à la communauté universitaire ainsi qu'au grand public en général. Intégré dans le projet « Parole Vivante » du réseau des bibliothèques publiques de Bogotá (Biblore), l'Université nationale de Colombie déploie ce programme à l'intérieur de l'agenda culturel de son système de bibliothèques (SINAB) car elle considère que l'appui et

¹ Bibliotecóloga, Magister en Psicología Comunitaria. Directora Nacional de Bibliotecas, Universidad Nacional de Colombia. e-mail: janethardila@gmail.com

² Comunicadora Social. Coordinadora de Agendas Culturales, Dirección Nacional de Bibliotecas, Universidad Nacional de Colombia. email: mmvillamizarc@unal.edu.co

³ ORJUELA, Héctor H. Estudios sobre literatura indígena y colonial. Bogotá : Instituto Caro y Cuervo, 1986. p. 47.

l'encouragement au dialogue interculturel constituent un aspect fondamental des fonctions d'agents culturels jouées par les bibliothèques universitaires.

« Parole Vivante » se développe par le biais de deux volets : 1) une programmation trimestrielle d'activités telles des conférences, des présentations orales, des expositions ou des démonstrations artistiques effectuées par un groupe indigène ou régional invité; et 2) la mise en place de l'intégration de la collection «Parole Vivante» dans des documents fixés sur différents supports multimédia, physiques et numériques, qui facilite les recherches et la reconnaissance de cet héritage national de même que l'appréciation des arts nationaux.

HISTORIQUE

Le programme « *Parole Vivante* » a été conçu à l'Université nationale de Colombie en considérant la valeur inestimable des multiples manifestations culturelles présentes en Colombie et devant la nécessité de créer des espaces de rencontre entre la communauté académique et les traditions propres à chaque région et des différents groupes ethniques colombiens.

« *Parole Vivante* », intégrée dans le projet portant le même nom mis de l'avant par le réseau des bibliothèques publiques de Bogotá (Biblored), est en opération depuis mars 2002. Les objectifs principaux du projet dans Bioblored sont de «contribuer à la promotion et à la consolidation de la diversité culturelle; appuyer la tradition orale; conscientiser la communauté de l'importance des traditions comme identité culturelle de notre peuple et promouvoir le patrimoine culturel des minorités ethniques colombiennes». ⁴

Inspirée par cette initiative, la Direction nationale des Bibliothèques de l'Université nationale de Colombie a procédé à une adaptation du projet afin de l'ajuster aux besoins et aux caractéristiques de la communauté universitaire.

Par ailleurs, depuis longtemps, l'Université avait approché les communautés ethniques de différents milieux de Colombie afin de « stimuler la formation de jeunes qui contribueront à titre de professionnels à l'amélioration de la qualité de vie dans leurs collectivités⁵. »

Le programme d'admissions spéciales (PAES)⁶ a été créé en 1986 par l'Université. Son objectif est de favoriser la reconnaissance de la diversité ethnique et culturelle de la Colombie dans le milieu universitaire, d'accueillir les membres des communautés indigènes ainsi que les jeunes appartenant aux groupes de population vulnérables afin qu'ils effectuent leur formation professionnelle et, par la suite, génèrent des processus de développement et d'autogestion au sein de leurs communautés. De plus, dans le cadre du PAES, 2 % des admissions offertes par l'Université et ses composantes dans les programmes d'étude est destiné spécifiquement aux étudiants indigènes.

⁴ Bogotá. Red Capital de Bibliotecas Públicas (Biblored). Ficha Técnica Actividades y Programas Red Capital de Bibliotecas Públicas. Bogotá: Secretaría de Educación, Alcaldía Mayor de Bogotá, p. 5.

⁵ Universidad Nacional de Colombia. Objetivos, Programa PAES. Disponible en: <http://www.unal.edu.co/paes/html/prog.html> . Citado: abril 15 de 2008.

⁶ Universidad Nacional de Colombia. Acuerdo del Consejo Superior 22 de 1986 y el 018 de 1999.

DESCRIPTION

« *Parole Vivante* » vise à diffuser le patrimoine culturel des minorités ethniques et des groupes régionaux de la Colombie au moyen de présentations et d'activités réalisées dans les différentes composantes de l'Université nationale de Colombie, destinées au milieu universitaire de même qu'au public en général. Ce programme tente également de consolider une collection de documents sur différents supports qui regroupe, conserve et met en circulation la connaissance relative aux groupes ethniques colombiens et aux différentes cultures régionales.

Parmi les activités, il y a des sessions de présentation orale offertes par des membres de la communauté invitée ou par différents chercheurs (ethnologues, anthropologues, archéologues, linguistes ou historiens), des conférences, des expositions ou des démonstrations artistiques.

Outre la diffusion du patrimoine culturel, le développement de ces activités aide à promouvoir la recherche et la curiosité envers la connaissance de la tradition colombienne parmi les spectateurs. De plus, elles constituent des espaces pour rendre compte de l'origine de chacun des rituels, des danses, des instruments musicaux, des aliments et des plats typiques qui ont leur fondement soit dans des mythes, des légendes ou d'autres types de récits.

Il faut souligner qu'une particularité du programme demeure que l'information diffusée doit refléter les aspects propres à la culture de la communauté invitée tels, par exemple, leur cosmologie, leur développement historique et social. Ces différents aspects sont fixés dans les mythes, légendes et récits transmis de génération en génération.

On construit également un dépôt multimédia (audio, vidéo et imprimé) des sessions des activités de même qu'un registre documentaire de la communauté invitée dans son habitat quotidien afin de consolider la collection «Parole Vivante», vitrine du patrimoine culturel de chacun des groupes participants.

Cette collection fait partie de la bibliothèque numérique de l'Université nationale de Colombie, libre d'accès, de même que les travaux de recherche associés à ces thématiques. Il est également prévu d'inclure une section portant sur une des communautés invitées dans la publication trimestrielle du SINAB.

Il faut signaler qu'il existe plusieurs groupes de recherche et de programmes académiques associés à l'étude (linguistique, culture, histoire) des groupes ethniques minoritaires ou des populations vulnérables à l'Université :

- Faculté des Sciences Humaines (Composante de Bogotá). Département de linguistique : Champs de recherche en Ethnologie et Langue amazonienne : cours de langues et de culture uitoto, inga, wayuunaiki, séminaires orientés sur l'étude des langues indigènes et créoles; Centre de documentation en langues indigènes colombiennes (Parole et Mémoire).
- Institut d'études politiques et internationales – IEPRI (Composante de Bogotá) : études de bilinguisme en Amazonie et dans les Caraïbes.

- Faculté des Sciences Humaines (Composante de Bogotá). Département d'anthropologie : Groupe d'études afrocolombiennes et groupe d'études régionales et territoriales.
- Composante d'Amazonie : Maîtrise et spécialisation en études amazoniennes dont les principaux axes de recherche sont 1) écosystèmes, biodiversité et conservation (EBC), 2) Histoires et cultures amazoniennes (HCA) et 3) Développement régional en Amazonie (DRA); le Projet RIA : Réseau de chercheurs amazoniens pour le renforcement du savoir et de la gestion environnementale de l'Amazone, favorisant le dialogue des connaissances avec les communautés indigènes.
- Composante des Caraïbes : programmes «Pouvoirs ethno-territoriaux» et «Éducation, langue et culture» qui abordent la crise et les affirmations ethniques mettant en question la relation État-Région, soutenant un statut pour le groupe raizal⁷ avec la Constitution politique de 1991, étudiant les formations culturelles caribéennes dans leurs aspects ethniques et linguistiques afin de proposer des actions au niveau éducatif et des changements politiques en accord avec les caractéristiques propres de ces groupes.
- Composante de Medellin : deux groupes de recherche «Patrimoine et culture» et «Ethnohistoire et études sur les noirs d'Amérique».

Grâce à cette orientation dans les études et les recherches, de même que dans le travail coopératif et interdisciplinaire, l'ensemble des documents possède ainsi un excellent niveau académique et font de la collection « *Parole Vivante* » ainsi que de ses activités une source importante pour la conservation, la référence et la consultation dans le cadre de futures recherches portant sur les ethnies colombiennes et les cultures régionales. La collection « *Parole Vivante* » inclut à la fois des documents et des travaux de recherches issus de l'Université de Colombie ainsi que d'autres institutions.

JUSTIFICATION

L'Université nationale de Colombie présente cette programmation car elle considère que l'appui et l'encouragement au dialogue interculturel constituent un aspect fondamental des fonctions des bibliothèques universitaires comme agent culturel. Sans oublier que la tradition culturelle et l'héritage de plusieurs populations autochtones en Colombie possèdent une valeur incalculable dont la diffusion permet de renforcer les agendas culturels du Système de Bibliothèques de l'Université, soulignant et faisant connaître le patrimoine culturel colombien, de même que les analyses et les compilations de différents chercheurs qui ont accompli un énorme travail tels des anthropologues, des ethnologues, des historiens et des linguistes.

⁷ Note du traducteur : Le groupe raizal est un groupe ethnique afro-caribéen protestant parlant le créole et vivant dans l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina. <http://en.wikipedia.org/wiki/Raizal>

CADRE DE RÉFÉRENCE

Diversité ethnique et culturelle de la Colombie

La Colombie possède une population d'environ 44 millions d'habitants sur un territoire de 1 141 178 kilomètres carrés. Près de 70 % de la population demeure dans les régions urbaines tandis que les 30 % restant sont établis dans les régions rurales.

Bien que la population soit majoritairement métisse, c'est-à-dire résultant d'un mélange entre les Espagnols et leurs descendants avec les indigènes et les descendants d'Africains, la Colombie s'avère également composée de quatre grands groupes ethniques : indigène (représenté par 84 groupes), afrocolombien, tsigane ou rom et raizal. L'ensemble de ces groupes totalise un peu plus de 26 % de la population du pays.⁸

Selon le Département National de Statistiques (DANE), les groupes indigènes (84) ont une population d'environ 702 000 habitants. Toutefois, les organisations nationales et régionales indigènes soutiennent que ce chiffre s'élève à 1 million. Par ailleurs, il y a 10,5 millions de personnes afrocolombiennes, 8 000 personnes du peuple tsigane et quelques 25 000 appartenant au groupe raizal.

Cette configuration ethnique explique la présence sur le territoire colombien de 65 langues indigènes regroupées en 12 familles linguistiques, de même que d'une liste de langues indépendantes⁹ comportant des structures linguistiques et grammaticales distinctes parmi lesquelles sont incluses les langues des populations tsiganes et raizal.

La Colombie est localisée géographiquement dans la zone équatoriale, au nord-ouest de l'Amérique du Sud, avec une grande variété d'écosystèmes tels les forêts humides, les plaines tropicales, les déserts et les neiges éternelles supportant la coexistence de multiples cultures.

Distribuées sur l'ensemble du territoire, il existe 567 réserves indigènes, 80 territoires collectifs afrocolombiens, particulièrement dans les zones côtières, et raizals dans l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina. Les Tsiganes, par définition nomades, se distribuent dans des kumpania¹⁰ qui sont des unités résidentielles variables généralement situées dans les secteurs populaires des villes et dans quelques groupes familiaux dispersés dans des villes distinctes du pays.

Les réserves indigènes¹¹ sont situées de la façon suivante dans les régions du pays :

⁸ Fundación Hemera. Densidad y Población, Colombia. Disponible en: <http://www.etniasdecolombia.org/colombia.asp> . Citado: abril 15 de 2008.

⁹ Historia del Centro de Documentación en Lenguas Indígenas Colombianas "Palabra y Memoria" . Disponible en: <http://www.humanas.unal.edu.co/palabramemoria/historia.htm> . Citado: abril 15 de 2008.

¹⁰ Note du traducteur : Pôle de référence et maillon essentiel d'un vaste réseau de relation communautaire la famille, dont les contours ne sont pas formellement arrêtés, est, pour la société dite «Tzigane» l'unité sociale et économique de base. C'est à partir d'elle que chaque membre construit sa représentation de l'univers social auquel il appartient. La cellule familiale s'insère traditionnellement dans des ensembles sociaux plus vastes, tant la « kumpania » (compagnie) des nomades ou la « mohala » (quartier des sédentarisés), dont elle tire beaucoup de sa cohésion et qu'elle continue à dynamiser. <http://www.notreroute.com/sections.php?op=viewarticle&artid=14>

¹¹ Indígenas: Resguardos, Grupos étnicos. Disponible en: http://www.etniasdecolombia.org/grupos_resguardos.asp . Citado en: abril 15 de 2008.

- Région de l'Amazonie, 88 réserves, divisées en trois départements : Putumayo (30 réserves), Caquetá (38 réserves) et Amazonas (28 réserves). Ces réserves occupent une superficie de 9 922 146 hectares et abritent une population de 29 073 personnes réparties dans 5 619 familles.
- Région centrale, 96 réserves, intégrées dans le département de Boyacá (1 réserve), Huila (5 réserves), Norte de Santander (2 réserves) et Tolima (62 réserves). Occupant une superficie de 643 735 hectares, elles abritent une population de 26 973 habitants réparties dans 5 224 familles.
- Zone septentrionale, 31 réserves situées dans les départements de Atlántico (1 réserve), Cesar (7 réserves), Córdoba (3 réserves), Guajira (17 réserves) et Magdalena (3 réserves). Se déployant sur une superficie de 1 828 515 hectares, ces réserves abritent une population de 144 192 personnes réparties dans 25 299 familles.
- Zone de l'Orénoque, 134 réserves se distribuant dans les départements de Arauca (26 réserves), Casanare (8 réserves), Guainía (26 réserves), Guaviare (19 réserves), Meta (17 réserves), Vaupés (2 réserves) et Vichada (41 réserves). Ces réserves se déploient approximativement sur une surface de 15 794 136 hectares et abritent une population de 447 740 habitants répartis dans 8 413 familles.
- Région du Pacifique, 238 réserves situées dans les départements de Antioquia (37 réserves), Caldas (3 réserves), Cauca (36 réserves), Chocó (104 réserves), Nariño (34 réserves), Quindío (5 réserves), Risaralda (4 réserves) et Valle del Cauca (17 réserves). Occupant une superficie de 8 311 884 hectares, elles abritent une population estimée à 152 293 personnes réparties dans 22 948 familles.

Plusieurs de ces groupes ethniques sont organisés en associations distinctes, organisations gouvernementales et non gouvernementales, qui s'affairent à défendre les droits des minorités ethniques du pays et à améliorer les conditions de vie de ces communautés. Parmi ces nombreuses organisations, nous remarquons plus particulièrement :

- Organisation nationale indigène de Colombie (ONIC);
- Fondation Hemera avec trois principaux projets : Site Web *Etnias de Colombia*, Base de données sur les violations des droits humains des groupes ethniques, Conseil et appui au travail parlementaire de sénateurs indigènes non-gouvernemental — Mouvement ethnique des mères noires de Colombie;
- Organisation indigène de Antioquia (OIA) dans laquelle s'est intégré en 2001 le Centre de coopération à l'indigène (CECOIN);
- Organisation régionale indigène de Valle del Cauca ORIVAC;
- *Chamies del Dovia* (réserve Batatal);
- Gérance indigène (Gouvernement de Antioquia);
- Gérance de Négritudes;
- Conseil municipal du village Muisca;
- Organisation zonale indigène du Putumayo (OZIP).

Régions naturelles et culturelles de la Colombie

Les mélanges raciaux et les régions naturelles de Colombie, marqués par les différentes couches thermiques causées par les cordillères des Andes, les cours d'eau et les vallées, sont à l'origine des cultures et des sous-cultures régionales dont les différences s'expriment par leur relation au milieu naturel, l'alimentation, les coutumes, la langue et les manifestations artistiques.

On identifie six grandes régions en Colombie¹² :

— La région de l'Amazone : Avec une superficie de 403 348 km², cette région englobe 35,3 % de la superficie terrestre du pays. Elle est limitée au nord par le fleuve Orénoque, au sud par les fleuves Putumayo et Amazone. À l'ouest, elle est bornée par la Cordillère Orientale et à l'est par le Brésil et le fleuve Negro. C'est une région caractérisée par un relief plat, de hauts niveaux de précipitation (pluie) et des températures élevées. Elle est formée par de vastes forêts tropicales supportant une énorme biodiversité. Elle fait partie de la grande région amazonienne se déployant dans de nombreux pays de l'Amérique du Sud tels le Brésil, le Pérou et l'Équateur. Sa population humaine est en grande partie représentée par des indigènes.

Il existe 12 sous-régions : Piedmont amazonéen, Hautes Plaines découpées par le rio Caquetá, Plaines des rios Guaviare et Inírida, Confluence de la chaîne andine dans les rios Putumayo et Caquetá, *Penillanuras* au sud de Puerto Inírida, Plaines sises entre les rios Inírida et Yari, L'Amazone méridional, Plaines des rios Igara, Paraná et Putumayo, Confluence des rios Apaporis et Caquetá, Régions montagneuses (*serranías*), monts et îles, Plaines d'inondation (Confluence Guaviare – Inírida dans le rio Orénoque), Plaines alluviales découpées (Terrasses des rios Caquetá, Yari et Marití- Paraná).

— La région andine : Située dans le centre du pays avec une superficie de 305 000 km² où se concentre 70 % de la population ainsi que les principales villes colombiennes se distribuant autour des vallées des rios Magdalena et Cauca dans les montagnes et les savanes formant les trois cordillères des Andes. Cette région possède une grande diversité climatique compte tenu des niveaux thermiques.

Il existe 21 sous-régions : *Nudo de los pastos*, Fosse de Patía, Région nord-est de la Cordillère Occidentale, Altiplano de Popayán, Vallée du rio Cauca, Canyon du fleuve Cauca, Massif colombien, Cordillère Centrale méridionale, Massif volcanique, Mont Antioqueña, *Alto Magdalena*, *Magdalena Medio*, Versant magdalenéen de la Cordillère Orientale, *Altiplano Cundiboyacense*, Mont Santandereana, Fosse des rios Suárez et Chicamocha, Massif de Saturbán, Catatumbo, Région montagneuse (*serranía*) des Motilones, Versant de la plaine de la Cordillère Orientale et Versant amazonéen de la Cordillère Orientale.

— La région caribéenne : possédant une superficie de 132 218 km² se distribuant du Golfe de Urabá jusqu'à la péninsule de Guajira ainsi que des contreforts de la Cordillère Occidentale et Central jusqu'à la mer des Caraïbes. C'est une région possédant un relief généralement plat dans

¹² www.todacolombia.com/geografia/regiones_naturales.html . Citado: Abril 18 de 2008.

laquelle se distingue la Sierra Nevada de Santa Marta où se trouve l'un des sommets les plus élevés du pays.

Il existe 7 sous-régions : Péninsule de la Guajira, Sierra Nevada de Santa Marta, Delta du rio Magdalena, savanes des Caraïbes, Vallées des rios Sinu et Alto San Jorge, Bassin Momposina et le Golfe d'Urabá.

— La région insulaire : les îles de San Andrés, Providencia et Santa Catalina, les bancs Alicia, Quitasueño, Serrana et Serranilla, les îlots rocheux (*cayos*) de Roncador et Albuquerque dans les Caraïbes, l'île de Malpelo dans le Pacifique font partie de l'ensemble des îles océaniques. Les îles Tierra Bomba, Rosario, Barú, San Bernado, Fuerte et Tortuguilla dans les Caraïbes et, dans le Pacifique, les îles Cascajal, Gorgona, Gorgonilla, El Gallo, Tumaco, La Viciosa et El Morro représentent les îles continentales de la Colombie.

— La région de l'Orénoque (Plaines Orientales) : dotée d'une superficie de 310 000 km² s'étendant entre les contreforts de la Cordillère Orientale et les limites du Venezuela, entre le fleuve Arauca, au nord, et le fleuve Guaviare au sud. Cette région est caractérisée par d'extensives savanes arrosées par les torrents qui se jettent dans l'Orénoque.

Il existe 7 sous-régions : Piedmont Llanero, Plaines d'inondation du piedmont, Plaines du fleuve Orénoque, Plaines du rio Guaviare, Plaines du rio Meta, Marécages du rio Arauca et Région montagneuse (*serranía*) de la Macarena.

— La région du Pacifique : Située à l'ouest de la Colombie, elle possède une superficie de 83 170 km², du Golfe de Urabá à la frontière avec le Panama jusqu'au nord avec la frontière de l'Équateur. Elle présente une forte humidité et des zones importantes de mangrove et de marécages. L'occupation humaine est principalement représentée par la population afrocolombienne et par d'importants établissements indigènes.

Il existe 5 sous-régions : Secteur nord des contreforts occidentaux de la Cordillère Occidentale, Secteur sud des contreforts occidentaux de la Cordillère Occidentale, Région montagneuse (*serranía*) de Baudó, Vallées alluviales des rios Atrato et San Juan, Plaines côtières du Pacifique.

OBJECTIFS

- Promouvoir la diffusion du patrimoine culturel des minorités ethniques de la Colombie et des cultures régionales.
- Développer le registre, la préservation et la diffusion de la production de la connaissance relative aux ethnies et aux cultures régionales par l'intermédiaire de la collection « *Parole Vivante* ».

MÉTHODOLOGIE

Activités

Le programme se trouve sous la coordination de la Direction nationale des bibliothèques. Son développement est lié à la participation de professionnels et d'organisations distinctes qui contribuent à chacune des composantes de l'Université par des actions tant académiques que par un appui économique, de gestion et de diffusion.

Un groupe ethnique ou culturel est sélectionné trimestriellement et réalisera diverses activités. Parallèlement, une recherche est effectuée sur le groupe invité. Le document produit ainsi que la sélection de textes des études et des recherches seront inclus dans la collection « *Parole Vivante* ».

L'information est consolidée à la fin du trimestre : les documents produits en vue de son intégration dans la collection physique seront conservés à la composante de Bogotá. De la même façon, on effectuera les opérations nécessaires pour la conservation des documents dans la Bibliothèque numérique de l'Université.

En tenant compte de l'effort logistique et des ressources qu'implique le développement du programme, on réalisera, la première année, le travail de recherche sur la communauté sélectionnée dans seulement deux composantes universitaires, dans trois composantes la seconde année, dans quatre composantes la troisième année et ainsi de suite. D'autre part, les activités sont programmées de façon itinérante dans toutes les composantes universitaires de manière à impliquer toute la communauté académique et la communauté en général avec ce programme.

Collection

La collection « *Parole Vivante* » constitue l'aspect du programme lui conférant une permanence. En plus des supports multimédias, des activités et des documentaires des communautés, des accords sont établis avec les groupes de recherche de l'Université et d'autres institutions afin que la collection soit constamment enrichie de nouveaux matériels.

CONCLUSION

- L'incursion des bibliothèques universitaires, particulièrement dans les universités à caractère national, dans le patrimoine culturel immatériel, offre de nouvelles alternatives pour l'action, la recherche et l'exploitation des technologies de l'information.
- Les collections spécialisées locales constituent l'apport des sociétés et des bibliothèques à la grande bibliothèque globale qui se construit. Les progrès technologiques, notamment la bibliothèque numérique, rendent possible maintenant un plus grand accès aux sources et au registre qui auparavant étaient sans support et dont l'unique médium pour sa transmission se situait dans la tradition orale.

- L'intégration des activités représentant la diversité culturelle contribue en grande partie au travail d'inclusion sociale réalisé par les bibliothèques, travail se situant au-delà du milieu des bibliothèques publiques.

RÉFÉRENCES

Fundación Hemera. Etnias de Colombia. Disponible en: www.etniasdecolombia.org .
Citado: Abril 18 de 2008.

Instituto Caro y Cuervo. Lenguas Indígenas. Disponible en: www.caroycuervo.gov.co .
Citado: Abril 18 de 2008.

Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICAHN. Disponible en: www.icahn.gov.co. Citado:
Abril 18 de 2008. (Línea de investigación en Multiculturalidad, etnicidad y estado a cargo de
Antropología Social; Observatorio de Patrimonio Cultural Inmaterial, MIA).

Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC). Disponible en: <http://www.onic.org.co> .
Citado: Abril 18 de 2008.

ORJUELA, Hector H. Estudios sobre literatura indígena y colonial. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo,
1986.

UNESCO. Disponible en: www.unesco.org . Citado: Abril 18 de 2008.

Universidad Nacional de Colombia. Disponible en: www.unal.edu.co . Citado: Abril 18 de 2008.